

浅析雅加达基督耶稣教会崇拜会祷告环节中的翻译技巧及其错误 *ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ERRORS OF THE PRAYER SESSION OF THE JAKARTA JESUS CHRIST CHURCH*

Jesslyn¹⁾, Candy Christaly²⁾

Chinese Language Department, Bunda Mulia University
¹jesslyn87@icloud.com, ²christalycandy21@gmail.com

Diterima 8 Oktober 2020 / Disetujui 21 Oktober 2020

摘要

众所周知，随着中国经济的发展以及中印尼经贸合作日益密切，越来越多的中国人来到印尼，特别是在雅加达。来到印尼的中国人因受到印尼人宗教的影响，因此也有不少中国人开始来到崇拜场所参加宗教活动，开始寻找使用汉语的崇拜场所。关注到这一点，因此不少华人教会也更加注重双语崇拜会的翻译质量，努力培养优秀的翻译员。本研究主要调查基督耶稣教会国语堂蒙加佈厦堂会崇拜会的祷告译语。通过观察该教会的 9 次崇拜会中的祷告环节得知，翻译员最常使用的翻译技巧是省略（占 30.35%）、直译（占 28.01%）以及增补（占 24.9%）。此外，在翻译祷告中最常出现的翻译错误就是误译（占 48.34%）、漏译（占 24.5%）以及病句（占 13.9%）。

关键词： 祷告；翻译技巧；翻译错误

ABSTRACT

As we all know, with the development of China's economy and the increasingly close economic and trade cooperation between China and Indonesia, more and more Chinese people come to Indonesia, especially Jakarta. The Chinese who came to Indonesia were influenced by the religion of the Indonesians, so many Chinese also began to come to places of worship to participate in religious activities, and began to look for places of worship that use Chinese. Concerned about this, many Chinese churches also pay more attention to the translation quality of bilingual worship services and strive to train excellent interpreters. This study mainly investigates the interpretation of prayers in the worship service of the Mandarin Church of the Church of Jesus Christ (Mangga Besar). By observing the prayer sessions in the church's worship services, the most commonly used interpretation techniques by interpreters are ellipsis (30.35%), literal translation (28.01%), and addition (24.9%). In addition, the most common interpretation errors in interpreting prayers are misinterpretations (48.5%), missing interpretations (24.5%), and wrong sentences (14%).

Keywords: Prayer; Interpretation Technique; Interpretation Errors

引言

众所周知，随着中国经济的发展以及中印尼经贸合作日益密切，越来越多的中国人来到印尼，特别是在雅加达。因此，汉语在印尼的地位不断提高，汉语的使用也日益广

泛，不只是在经贸活动，甚至宗教活动也都需要汉语。

近年来，来印尼工作、做生意或定居的中国人明显增多。由于印尼是多种宗教的国家，来到印尼的中国人几乎每天都能看到不同宗教信仰徒在进行宗教活动的画面，其中也

有不少人开始来到崇拜场所参加宗教活动，可是因为他们听不懂印尼语，所以他们开始寻找使用汉语的崇拜场所。

印尼的一些华人教会实际上早已开始提供汉语印尼语双语崇拜会了，但这一来主要是为华人信徒提供的。而现在因为越来越多的中国人来到教会参加崇拜会，因此不少华人教会也更加注重双语崇拜会的翻译质量，努力培养优秀的翻译员。然而，做教会的翻译员并不是一件容易的事情。教会的翻译员需具备一定的语言知识、圣经词语知识以及熟练口译技能。

著名的俄语翻译、翻译理论家李越然先生在《口译理论基础》和《建议开展口译工作的研究》等论文中明确出口译的标准是“准、顺、快”¹。“准”就是忠于原语的思想内容和特定情况下的感情；“顺”就是注意选词、造句乃至修辞，词语形式应符合译入语的语言规范，并同发言人基本保持语体的统一；“快”就是翻译表达快速及时（转引自《论口译与笔译质量标准之异同》、陈毓贵，2011）。

一个口译员也要掌握口译技巧，包括直译、意译、增补、侧类转换、重复及省略（赵雅达 2013；李志芬 2017），同时也要避免漏译、应对处理、误译、结巴性重复、自我修正、病句等翻译错误（邓小文 2018）。

本研究主要考察雅加达华人教会崇拜会中祷告环节的翻译技巧及其翻译错误。希望通过研究能够让更多的人了解印尼华人教会的口译情况。

研究方法

本研究的研究对象是基督耶稣教会国语堂蒙加佈厦堂会崇拜会的祷告译语。该教会双语崇拜会的祷告环节分为：认罪祷告、讲道之前的祷告、讲道之后的祷告以及奉献祷

告，每一个祷告环节大概是 2-4 分钟。调查时间是 2018 年 10 月 28 日至 12 月 24 日，共观察了 9 次崇拜会。本研究的调查具体日期及当天负责翻译的翻译员信息如表 1 所示：

表 1 调查日期及相关信息

日期	认罪祷告	讲道之前祷告	讲道之后祷告	奉献祷告
2018 年 10 月 28 日	洪萍利 译者	郭民 译者	郭民 译者	洪萍利 译者
2018 年 11 月 04 日	郭民译 者	郭民 译者	郭民 译者	-
2018 年 11 月 18 日	陈巧云 译者	陈巧云 译者	陈巧云 译者	陈巧云 译者
2018 年 11 月 25 日	洪萍利 译者	郭民译 者	郭民 译者	洪萍利 译者
2018 年 12 月 2 日	-	郭民 译者	郭民 译者	郭民 译者
2018 年 12 月 9 日	-	-	-	洪萍利 译者
2018 年 12 月 16 日	陈巧云 译者	陈巧云 译者	陈巧云 译者	陈巧云 译者
2018 年 12 月 23 日	-	郭民 译者	郭民 译者	陈凯馨 译者
2018 年 12 月 24 日	陈巧云 译者	陈巧云 译者	陈巧云 译者	-

研究结果及分析

针对 2018 年 10 月 28 日至 12 月 24 日基督耶稣教会国语堂蒙加佈厦堂会崇拜会的祷告译语，我们从翻译技巧和翻译错误两个角度来进行分析，具体分析如下：

翻译技巧

9 次崇拜会祷告环节的翻译员使用的翻译技巧如表 2 所示。

¹ https://www.bisu.edu.cn/art/2016/6/6/art_10128_110467.html

表 2 崇拜会祷告环节翻译技巧统计表

序号	翻译技巧	出现频率
1	直译	28.01%
2	意译	12.84%
3	增补	24.90%
4	词类转换	3.50%
5	重复	0.38%
6	省略	30.35%

从以上表格得知翻译者在翻译祷告的过程中最常用的翻译技巧是省略（占 30.35%）、直译（占 28.01%）以及增补（24.9%）。口译与笔译不同，后者有机会在完成翻译后进行校对，而前者则是不可重复、几乎没有机会改正的，此外也有时间上的限制。由于以上原因，口译标准中除了“准”和“顺”以外，也包括了“快”这一项，因此许多翻译员常常会使用省略技巧，即在不改变源语所要表达的意思的前提下，适当删除一些可有可无或者不是必要的的词语来进行翻译活动。其中的目的除了为了缩短时间，保证发言人说话的节奏不受影响以外，也是为了让译语中的句子更加简明扼要及易懂。具体例子如例句 1 和例句 2 所示：

例句 1

源语：mari kita berdoa secara pribadi kepada Tuhan untuk memeriksa kehidupan kita.

译语：我们各自地祷告审查我们自己的生活

例句 2

源语：ya Tuhan, sesungguhnya Engkau adalah Allah yang penuh belas kasihan.

译语：主啊，祢是充满怜悯的上帝。

例句 1 & 2 分别省略了“mari”和“sesungguhnya”，这两个词确实是原语中可有可无的词语，译员省略这两个词对译语的理解没有任何影响。

直译技巧是翻译员最直接的翻译方式。翻译员在使用这个技巧的时候会把源语内容中的词汇意义都完全翻译出来。即使会因为两种语言的不同而有了句法结构上的变化，但是源语和译语的内容是完全对等的。具体例子如例句 3 和例句 4 所示：

例句 3

源语：Terima kasih ya Tuhan, Engkau tidak pernah melupakan kami.

译语：主啊，感谢祢从不曾忘记我们。

例句 4

源语：Perbuatan kami telah menjadi batu sandungan bagi orang-orang disekitar kami.

译语：我们所做的事情已经成为我们对周围人的绊脚石。

在使用增补技巧中，翻译员会根据汉语（译语）的表达习惯，对源语增加了一些词语，其目的是为了能让句子更加完整，最终能更准确的表达源语所要传达的信息，这也符合了陈毓贵（2011）提出的对口译标准中的“准”与“顺”。具体例子如例句 5 和例句 6 所示：

例句 5

源语：Kami berterima kasih boleh datang ke hadiratMu.

译语：我们感谢祢赐给我们机会能够来到主的面前。

例句 6

源语：Kami berterima kasih karena pada hari ini kami boleh beribadah kepadaMu.

译语：我们感谢主的恩典，因为今天上午我们能够来到主的家中敬拜主。

例句 5 增加了“赐给我们机会”，以便能够表达得更好，因为在基督教的信念里，信徒原本是不配来到主的面前的，但因为主耶稣的恩典，信徒就有机会来到主的面前，同时信徒也要珍惜这一机会。例句 6 增加了“主的恩典”和“到主的家中”也是为了更好地表达源语的意思。之所以加了“祷祝的家中”也是因为基督教的教义中，教会是主的家、主的殿，同时也强调信徒是在主的家（主的殿）敬拜的。

翻译错误

口头翻译是个非常难的工作之一，因为翻译员不但要在很短的时间内理解源语里的意思，而且还要翻译到目标语，所以这时候

翻译员免不了产生错误。在翻译语言中，翻译员常常会出现各种错误。翻译中的问题主要表现在理解能力、思维方式等方面。笔者通过分析研究资料发现基督耶稣教会国语堂蒙加佈厦堂会翻译员在翻译祷告环节时存在着一些错误。

表3 崇拜会祷告环节的翻译错误统计表

序号	翻译错误	出现频率
1	漏译	24.50%
2	应对处理	5.96%
3	误译	48.34%
4	结巴性重复	1.32%
5	自我修正	5.96%
6	病句	13.90%

从表格 3 上可以看出，最常出现的翻译错误是误译（占 48.34%）、漏译（占 24.50%）以及病句（占 13.90%）。翻译员在翻译祷告的时候难免会误译，这是因为很多时候翻译员听错了或者理解错了，也有可能是因为很多时候翻译员还没完全想好怎么翻译但不得不要立刻翻译出来，导致翻译有误。笔者也针对误译程度进行归类，分为大意错误和非大意错误。大意错误指的是信息错误，口译中不可容忍，影响句子大意，应尽量避免的错误；而非大意错误指的是信息错误，可以容忍，不影响句子大意（转引自邓小文中的《口译错误分析：以“学生译员英汉交传机考录音”为例》）。误译的统计结果如表 4 所示：

表4 误译的统计表

序号	误译类别	出现频率
1	大意错误	32.87%
2	非大意错误	67.13%

从表 4 得知最多的误译就是非大意错误（占 67.13%），翻译员把源语里的内容翻译到别的意思，但还可以容忍，不影响句子大意。具体例子如例句 7 和例句 8 所示：

例句 7

源语：Tuhan ampunilah kami orang yang telah berdosa ini.

译语：主，求祢饶恕我们的罪恶。

例句 8

源语：Tuhan, Engkau adalah Allah yang berlimpah dengan anugrah dan kasih setia.

译语：主啊，祢的恩典与信实是丰丰富富的

例句 7 源语里的“orang yang telah berdosa ini”应翻译成“我们罪人”。可是译员翻译成“我们的罪恶”，这样翻译还可以容忍。例句 8 源语里的“Engkau adalah Allah yang berlimpah dengan anugrah dan kasih setia”应翻译成“祢是充满恩典与信实慈爱的上帝”，但翻译员翻译成“祢的恩典与信实是丰丰富富的”，虽然句式和表达不同，但译语的大意与源语的大意相同。

翻译员难免会漏译。这是因为很多时候翻译员不够仔细听源语里的内容，也可能是因为紧张导致翻译员错过了源语里重要的部分，然后翻译成汉语的时候，译语不够明确使听众不够理解。具体例子如例句 9 和例句 10 所示：

例句 9

源语：biarlah natal tahun ini iman kami dikuatkan.

译语：今年的圣诞呢，我们信心能够再次.....

例句 10

源语：Kami mohon kiranya Tuhan memimpin, menyertai dan memberkati sehingga seluruh rangkaian ibadah dapat berjalan dengan baik dan berjalan dengan lancar.

译语：求祢自己带领，祝福这个圣诞崇拜会

在例句 9 中，译员遗漏了源语里的“biarlah”和“dikuatkan”，使译语不够完整。该句应翻译成“愿今年的圣诞节使我们的信心更加坚固”或“愿今年的圣诞节坚固我们的信心”。在例句 10 中，译员遗漏了源语里的“menyertai”和“sehingga seluruh rangkaian ibadah dapat berjalan dengan baik dan berjalan dengan lancar”，使句子不够完整。该句子应翻译成“求祢带领、与我们同在（在我们中间）并祝福今天的圣诞崇拜会可以顺利进行”。

进行翻译工作时，翻译员也难免会因为用词不当、逻辑错误等愿意导致句子不通顺

或病句。本研究也发现不少病句，具体例子如例句 11 和例句 12 所示：

例句 11

源语：Pagi hari ini ya Tuhan kami membawa hasil dari pekerjaan kami, hasil dari jerih payah kami kepada Tuhan.

译语：今天我们把我们的劳力所得来的收成带到祢面前。

例句 12

源语：Terima kasih Tuhan karena Engkau berkenan mendengar permohonan kami.

译语：主啊，谢谢祢聆听了祷告赦罪的声音

例句 11 的译语是一个病句，因为源语里的“劳力所得来的收成”这一表达是不当的，应改成“劳动成果”。例句 12 的译语也是一个病句，因为源语里面没有提到“认罪”和“声音”，而是“permohonan（祈求）”。该句应翻译成“主啊，感谢祢聆听了我们的祈求”。

结论

通过分析 9 次基督耶稣教会国语堂蒙加佈厦堂会崇拜会的祷告译语可以看出，翻译员最常使用的翻译技巧是省略（占 30.35%），因为翻译时间太短，翻译员需要节省时间，所以就讲重点，然后把一些多余的部分删掉。其次是直译（占 28.01%），翻译员把源语里的词汇意义都保留，一点都没有改变源语的意思。最后是增补（占 24.9%），目的是为了把源语里的内容翻译得更完整、更明确并更通顺。

除此之外，在翻译祷告中最常出现的翻译错误就是误译（占 48.34%），这是因为翻译员在翻译的时候，理解错了源语里的意思或者还没完全想好怎么翻译但不得不要立刻翻译出来，导致翻译有误。其次是漏译（占 24.5%），因为很多时候翻译员不够仔细听源语里的内容或者因为紧张导致翻译员错过了源语里重要的部分，然后翻译成汉语的时候，译语不够明确使听众不够理解。最后是

病句（占 13.9%），主要原因是因为词汇量不足，导致句子不够通顺，不符合中国人的表达习惯。

祷告在崇拜会中是非常重要的部分，是信徒祈求、感谢或向上帝认罪的时刻。所以翻译员尽量要认真、仔细地翻译并做好口译笔记的工作，同时也要保持良好的心态以便自己能够正确地翻译到目标语。翻译祷告的意义很深。倘若翻译员翻译得不够正确，会改变源语的意思。翻译中，无论是大或小的错误都会影响到祷告的内容，所以翻译员翻译祷告的时候需要更加注意，平时也要通过阅读有关圣经的书或文章来丰富自己的词汇量。

参考文献

- 郭良夫. (2012). 应用汉语词典. 北京：商务印书馆出版社.
- 仲伟合. (2012). 口译研究方法论. 北京：外语教学与研究出版社.
- 张乔艳. (2011). 十年来交替传译和同声传译技巧综述. 杭州电子科技大学.
- 陈毓贵. (2011). 论口译与笔译质量标准之异同. 新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会.
- 操维维. (2009). 近十年我国口译问题的研究. 云南农业大学.
- 赵雅达. (2013). 交替传译中的顺译及相关技巧. 云南民族大学外国语学院.
- 李志芬. (2017). 浅析会议口译的技巧与策略. 辽宁大学.
- 熊兵. (2014). 翻译研究中的概念混淆--以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例. 华中师范大学.
- 邓小文. (2018). 口译错误分析：以学生译员英汉交传机考录音为例. 北京外国语大学.